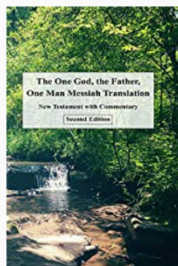


Nový Zákon znovu přeložen

Začátkem prosince 2021 se na "focusonthekingdom.org" v sekci "books" objevil český překlad Nového Zákona s komentářem:



The One God, the Father, One Man Messiah Translation

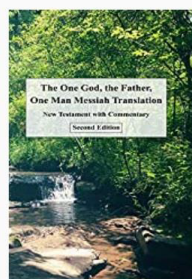
New Testament with Commentary (Second Edition)

Anthony Buzzard

Most churchgoers are unaware that what they receive in church as "Bible" has been filtered to them through a lens of Greek philosophical thinking. This tradition adversely affects current Christian teaching, obscuring central aspects of the original belief of Jesus and the Apostles. Post-biblical councils did much to draw a veil over "the faith once delivered."

Honest inquirers for the saving truth of Scripture will find this translation of the New Testament eye-opening. Most translations tend to "read into" the biblical text ideas which were never intended by the New Testament writers.

Jeden Buh, Otec, jeden clovek Mesias (Czech)



The One God, the Father, One Man Messiah Translation

New Testament with Commentary (Second Edition)

Anthony Buzzard

Většina návštěvníků církve si neuvědomuje, že to, co v církvi přijímají jako "Bibli", je pro ně filtrováno optikou řeckého filozofického myšlení. Tato tradice negativně ovlivňuje současné křesťanské učení a zastírá hlavní aspekty původní víry Ježíše a apoštolů. Postbiblické koncily udělaly mnoho pro to, aby "víru jednou provždy předanou" zahalily závojem.

Poctivým zájemcům o zachraňující pravdu Písma tento překlad Nového zákona otevře oči. Většina překladů má tendenci "vkládat" do biblického textu myšlenky, které autoři Nového zákona nikdy nezamýšleli.

Jeden Buh, Otec, jeden clovek Mesias (Czech)

Proč vůbec Bible?

Bible je nadřazena vši literatuře vytvořené lidmi všech kultur a všech časových period. Myšlenky v ní obsažené mají svůj zdroj nejvyšší důležitosti: "Především vězte, že žádné proroctví Písma nepochází z prorokovy vlastní fantazie, protože žádné proroctví nikdy nevzešlo z lidské vůle, nýbrž lidé unášeni duchem svatým mluvili z Boží vůle."¹

Přes všechnen prokazatelný pokrok v rozšíření vědomostí lidstva, jehož jsme svědky během posledních dvou staletí, stále platí: "Neboť vaše smýšlení není mým smýšlením a mé cesty nejsou vašimi cestami, Jahvův výrok. Jak vysoko jsou nebesa nad zemí, tak vysoko jsou mé cesty nad vašimi cestami a mé smýšlení nad vašim smýšlením."² "Stvořil všechno odpovídající svému času; také dal lidem vědomí věčnosti, ale takovým způsobem, že nemohou plně pochopit, co Bůh dělá od začátku do konce."³

Vyučovací a školící systémy šíří myšlenky "vyšší kritiky" Bible založené na domněnkách nikdy nedokázaných, která se pokouší podkopat věrohodnost této absolutní nadřazenosti Bible; to se netýká jen světského vzdělání, žel tento postoj je rozšířen i mezi duchovními a učenci většiny církví hlásících se ke křesťanství.

Na druhou stranu existují biblické společnosti, které usilují o to, aby Bible byla dostupná pro příslušníka každého národa na zemi. To ovšem vyžaduje obrovské úsilí od lidí milujících Bibli, i nemalé prostředky.

Bible, jak vidno, budí hluboké emoce pro i proti, nejen to, její obsah je velmi, velmi emotivní.

Nemáme dost českých verzí Bible?

Proč okolo toho tolik řečí? Nemáme v češtině dost překladů Nového zákona? Jednak existují překlady celé Bible, tedy nejen Nového, ale i Starého Zákona, kromě toho překlady jen NZ. Celá Bible: Bible kralická,

¹ 2. Petrův dopis 1:20, 21 OGF

² Izaiáš 55:8, 9,

³ Kazatel 3:11

Ekumenický překlad, Český studijní překlad, Pavlíkův studijní, překlad 21. století, Jeruzalémská bible, Překlad Nového světa. Navíc je zde řada překladů Nového zákona: Žilka, Nová bible kralická, Petrů, Col, Škrabal, Sýkora, Slovo na cestu

Proč ještě jeden překlad?

Zde je třeba připomenout, co znamená překládat z jednoho jazyka do jiného. Rozhodně je nutné znát do značné míry oba jazyky. Překládat dále znamená předávat své pochopení textu. A čím je to chápání podmíněno? Určité znalostí tlumočené problematiky a nevědomky zděděnou kulturou, v jejímž prostředí překladatel vyrostl či byl vychován.

Všechny výše uvedené překlady byly formovány myšlením běžným v tom, co se dnes nazývá "kulturní křesťanství", tedy takovými představami jako "Nejsvětější Trojice" a "nesmrtelnost duše", abych vyjmenoval jen ty nejpodstatnější. Jenže zdaleka ne všichni, kdo se hlásí ke křesťanství, sdílejí tyto představy a dokonce o nich tvrdí, že jsou v rozporu s tím, co nám Bible vlastně sděluje. Mezi lidmi, kteří odmítali tyto populární představy patřili i velcí duchové lidstva jako třeba John Locke a Isaac Newton, a jiní významní lidé ze světa vědy, kultury, umění a politiky.⁴

Z výše uvedených překladů jen jeden je pořízen autory hlásícími se k jedné větvi unitárního monoteismu, k ariánství, a sice "Překlad Nového světa" šířený Jehovovými svědky. Autor nabízeného nového překladu byl těsně spojen se Svědky v letech 1970 až 2001, takže je s problémy jejich překladu dost dobře obeznámen.

Z uvedeného lze pozorovat, že v českém prostředí jsou naprosto nedostupné vědecky zpracované netrojiční pohledy na Bibli. Proto tento překlad.

Jak vznikl

Je do češtiny převeden z anglické verze The One God, the Father, One Man Messiah Translation New Testament with Commentary (Second Edition) tedy Překlad Jeden Bůh Otec a jeden člověk Mesiáš Nový zákon s komentářem (druhé vydání), jehož autorem je teolog Sir Anthony Buzzard.⁵

Autor překladu⁶

Nemohu se ani zdaleka holedbat takovou teoretickou průpravou či akademickými tituly potvrzujícími moji kvalifikaci v tomto oboru, takže je možné, aby učenci či znalci považovali mé počínání za opovázlivé. Ale snad mi dovolíte, abych uvedl několik podrobností na svou obhajobu.

Hlavní učitel, Ježíš z Nazaretu, řečený Kristus, hebrejsky Maššijah, počestně Mesiáš, si vybral za své apoštoly lidi zcela obyčejné, běžné, určitě mimo sféru vyššího vzdělání a mezi podobnými lidmi se většinou pohyboval a učil je. S tehdejšími intelektuály, s lidmi vzdělanými, měl naopak velmi vyhraněné rozpory.

Od bezvěrectví k Bibli.

S Bibli jsem se setkal vůbec poprvé na jaře 1970, ve svých necelých 28 letech, v té době jsem neznal ani modlitbu Otče náš... Jak se stalo, že já jako přesvědčený ateista a komunista, v té době již bývalý, jsem se začal zabývat Biblií?

Zde musím předeslat, že jsem v letech 1963-9 stu-

doval dálkově, tedy při zaměstnání, technickou kybernetiku. Studium mě velmi bavilo, včetně předmětů "společenských věd", tedy i dialektického a historického materialismu. Byl jsem tehdy skálopevně přesvědčen o evoluční teorii, totiž že hmota má zákonitou tendenci sama se organizovat od jednodušších struktur ke složitějším.

Díky šoku z okupace Československa vojsky "bratrských" zemí v srpnu 1968 jsem zcela vystřízlivěl ze svého přesvědčení, že komunismus je nejlepší zřízení. Díky této a dalším okolnostem mého života jsem začal znovu rozmýšlet, co dál. Při četbě jedné knihy, jsem rozený knihomol, jsem narazil na představu o zákonité tendenci hmoty, jež však byla zcela protikladná k "přirozené evoluci" hmoty, že se totiž složitější struktury rozpadají na jednodušší. Potřeboval jsem na to dost složitý aparát termodynamiky a teorie informace; dnes se divím, že tato do očí bijící skutečnost je přehlížena většinou učené elity nejen v biologii a dalších empirických disciplínách ale i v institucích vzdělávacích (školství, včetně

⁴ Viz jejich seznam https://en.wikipedia.org/wiki/Unitarianism#Notable_Unitarians Nezaměňovat s unitáři univerzalisty!

⁵ <https://focusonthekingdom.org/about-anthony/> ; https://en.wikipedia.org/wiki/Sir_Anthony_Buzzard,_3rd_Baronet

⁶ Viz konec dokumentu, kde je několik řádek z titulní strany uváděné knihy, tedy Nového zákona

univerzitního) a církevních/!!!/. Uvědomil jsem si, že na počátku musela být informace, super informace, "na počátku bylo **slovo**". Dnes se tomuto názoru říká "intelligent design". Tomuto hledisku se v současnosti většina vědecké komunity, která vyznává "vědecký světový názor", vysmívá a dává mu nálepkou "pseudovědecké", ačkoli jej prosazují někteří významní vědci.

Kde se to "**slovo**" ale vzalo? Kde je jeho zdroj? Usilovali jsme se ženou nějak se s tím zdrojem spojit. Zkoušeli jsme to prostřednictvím spiritistické seance, začal jsem pravidelně pěstovat hatha jógu. Jeden spolužák z univerzity, bývalý římský katolík, v té době Jehovův svědek, mi nabídl studium Bible.

Setkání s Biblií.

Zde musím předeslat, že v té době jsem měl naprosto prezíravý vztah k církvím, považoval jsem je za zpátečnické a za feudální přežitky. Neměl jsem ani tušení, že jsou nějak spojeny s Biblií.

Ještě před studiem s jedním Svědkem jsem si sám opatřil Bibli a pročítal jsem ji, abych zase nesedl někomu na lep, jako to bylo v případě "vědeckého" světového názoru. Sehnat Bibli na jaře 1970 bylo však téměř nemožné, pokud se člověk nevyznal v cestičkách ke koupi. Snad jediný překlad, ke kterému bylo možné se tehdy dostat, byla Bible kralická napsaná staročeštinou, našťastí ne švabachem ale latinkou. Dnes to vidím jako výhodu, poněvadž při zápasu s těžko srozumitelným textem se jeho obsah hlouběji vrývá do mysli.

Při jejím čtení jsem byl velmi překvapen už tím, že to je kniha popisující konkrétní lidi, místa a události a psaná rozumným způsobem vyjadřování. Žádné kostely či náboženské svátky, žádní duchovní či preláti, vlastně nic z toho, co bylo v mé představě o světě náboženství s ním jakkoli spojeno. Navíc z té knihy vyzařovala působivá moudrost a hluboké emoce, popis života takového, jaký je, někdy drsný jindy povznášející. Citově na mě nejvíce zapůsobily příběhy Josefa, Jákobova syna, a Ježíše, rozumově kniha Kazatel.

Život s Biblií

v době totality, 1970 až 1990

V té době jsme byli členy náboženské společnosti Svědkové Jehovovi. Nikdo podobný zde tehdy nebyl: literatura Svědků byly šířena samizdatem a její obsah obhajoval biblickou zprávu o stvoření, vzdoroval evoluční teorii a vůbec podporoval božskou

inspiraci Písma jako neomylného vodítka pro život jedince, rodiny i sboru. Některé myšlenky se časem ukázaly jako mylné, zejména ty, jež se týkaly naplňování prorocství.

Sbory Svědků byly plně oddaného života a kázání poselství o Božím království, třebaže působily pod zákazem a pronásledováním od státních orgánů. Jak ukázal čas, pro moje poznání obsahu Bible byla nejdůležitější každotýdenní příprava na shromáždění a jejich průběh jakož i vedení biblických studií s případnými zájemci. Intenzivní činnost naší rodiny, manželky a moje, stejně jako dalších bratrů a sester našeho sboru byla nakonec "oceněna" státními orgány, když v letech 1984/5 skončilo 5 bratrů a 1 sestra ve vězení na 10 (4x) a 6 (2x) měsíců. Rozsudek soudu může sloužit jako potvrzení toho, že jsme vzdělávali naše spoluobčany.⁷

Život s Biblií

v letech 1990 až 2001

V této době čeští Svědkové po počáteční euforii ze získané svobody vyznání postupně poznávali "osvědčené" postupy Společnosti Strážná Věž a začal se vytrácet duch přirozeného bratrství a zpříšňovat dohled nad myšlením každého jednotlivce. Nakonec jsem se dopracoval k poznání, že literatura Společnosti nejenže není neomylná, ale že je naopak silně manipulativní. Vnitřně jsem se vzdaloval víře v různá dogmata, která byla nesmlouvavě vyžadována, a nakonec jsem byl vysvobozen z vnitřního napětí tím, že jsem byl koncem roku 2001 exkomunikován. Nicméně jsem díky všem prožitým zkušenostem vyzrál a rokům stráveným jako Svědek vděčím za mnohé.

Hledání 2001-5

Všechna dogmata Svědků se zdála být vnitřně logicky soudržná a zakotvená v Bibli, a přesto to takto dopadlo. Je nutné doplnit důraz na rozum mystikou? Je tedy nutné se seznámit se širším pojetím křesťanství, usoudil jsem. Byl jsem překvapen různorodostí jevů a činností prohlašujících se za následování Ježíše Krista: uzdravování, mše, chrámy, nepochopitelné rituály, zázraky, zjevení, halucinace, upadání do transu atd. Spojení s učením Ježíše opřené jen o nějaký text nebo několik textů. Vynechání rozumu, pocity, emoce, posedlosti.

Nic, co by se dalo nazvat důkazem. Nebo také vágní řeči o lásce, o pomáhání lidem, či nějaké psychologie.

⁷ Spis. značka okresního soudu v Chrudimi 1T 277/84

2006 – návrat k Bibli a k rozumu

Stále ještě jsem sdílel "biblicky podložený" postoj ke krevním transfúzím, který zastávají Svědkové. Na konci roku jsem našel na internetu anglicky psaný článek Raymonda Franze, bývalého člena vedení Svědků, na tento námět pečlivě analyzovaný na základě Písma. Ten popíral zdánlivě přesvědčivý postoj Svědků.

Opatřil jsem si knihu *In Search of Christian Freedom*, v níž zmíněný článek tvoří jednu z kapitol. Když jsem ji studoval, zjistil jsem, že její závěry se v mnohém shodují s mými zkušenostmi a pro potřeby mých nejbližších jsem ji postupně překládal do češtiny. Později ta kniha vyšla česky, já jsem se však na její přípravě nepodílel, zato jsem se Raymondem Franzem několikrát sešel.

Z hlediska křesťanského života preferoval Raymond neformální domácí setkávání nad Písmem ve skupině založené za tímto účelem.

Domácí církev

Po seznámení se situací církví v ČR jsem zjistil, že prakticky pro všechny je zásadní trojiční vyznání, se kterým jsem se nikdy nemohl ztotožnit jednak díky znalosti Písma, jednak díky nepochopitelnosti 3=1 a z obavy zachovat si zdravý rozum.

Nezbývalo, než se scházet s lidmi s podobným pohledem na Boha a na Písmo. Pomocí internetu jsem našel dost podkladů pro domácí církev, neboť tak začínaly církve v době apoštolů a tuto představu prosazuje dost početné hnutí po celém světě. Kvůli tomu jsem si opatřil a přeložil tři zásadní knihy⁸ a načerpal řadu článků ze stránek internetu⁹, vše ovšem anglicky. Velkou část jsem pro potřeby ostatních z naší malé skupiny přeložil, tenkrát (2007/8) nebylo v češtině k dispozici skoro nic.

Scházení ve skupině byla nějaký čas velmi občerstvující po emoční stránce. Po společném obědě jsme probírali dopisy apoštola Pavla. Při přípravě jsem čerpal mnoho látky z komentářů k Bibli od Alberta Barnese a Davida Guzika psaných ovšem anglicky. Jeden z členů skupiny však podlehl velmi odlišným názorům šířeným na síti, což znamenalo rozpad naší skupiny.

Přítom jsem četl množství knih v češtině týkajících

se Písma a křesťanství, nechci zde uvádět celou bibliografii, pro ilustraci snad postačí fakt, že jsem pročetl téměř vše od Hanse Künga, proslulého katolického teologa.

Kurz alfa

Na podzim 2005 jsme se s manželkou zúčastnili kurzu alfa na místní římsko-katolické faře. Navázali jsme zde přátelství s několika lidmi z různého náboženského prostředí. Celkově to byla velmi milá zkušenost, připravit to prostředí s bohatě prostřeným stolem vyžadovalo mnoho úsilí od oddaných věřících, časem mě ale hodně zklamal vztah katolíků k Bibli.

Jako příklad uvádím lekci z tzv. kurzu beta, kde během jednoho večera na téma "Jak mohu konat Boží vůli" nepadlo ani slovo o Písmu jako vodítku. Při pravidelné akci Setkání nad Bibli se probírala skripta pedagogické fakulty Univerzity HK, která naprosto zlehčují Boží inspiraci Písma ve jménu vyšší kritiky Bible!!!

Konečně doma od 2017

Během předchozích let, kdy jsme posbírali řadu zkušeností, jsme zjistili, že přátelství a láska mezi křesťany různých denominací je velmi hluboký pozitivní zážitek, ale došlo nám, že bez skutečně živé víry opřené o Boží slovo tak, jak jsme to prožívali kdysi mezi Svědky během let totality, něco podstatného chybí.

Dosud jsme též nenašli odpovědi na některé otázky: Jak to apoštol Pavel vlastně myslel se vzkříšením, některá jeho tvrzení se nám zdála rozporná. A co Boží království, o které se křesťané modlí? Pro Svědky to byl jeden z hlavních zájmů, nicméně předpovědi selhaly a některé rysy jednání v "teokraticky" vedeném hnutí připomínaly spíše inkvizici než svobodu v Kristu. Na druhou stranu v ostatních církvích, snad kromě adventistů, o Království buď mlha nebo ani muk.

Počátkem roku 2017 jsem si všiml jedné brožury, kterou jsem si stáhl z internetu v době, kdy jsem se zabýval domácími církvemi, tedy 2008, ale kterou se mi tehdy nechtělo zabývat kvůli její délce, *What Happens When We Die?* (Co se děje, když zemřeme. Biblický pohled na smrt a vzkříšení.) Zde jsem našel odpovědi na některé mé otázky. Začal jsem pátrat

⁸ *Paul's Idea of Community* (Pavlův pohled na křesťanské společenství) od Roberta J. Bankse, *Church comes home* (Církev přichází domů) od Roberta a Julie Banksových a *When the church was a family* (Když byla církev rodinou) od Josepha H. Hellermana.

⁹ Stránky homechristian.net a CommentaryPress.com, jež tenkrát existovaly, dnes je řada článků z nich třeba na <https://www.mentesbereanas.info>

po autorovi a našel jeho další brožury a knihy. Díky látce v nich obsažené jsem začal Bibli nejen daleko lépe rozumět, **úplně jsem ožil** díky Božím slibům pro věrné.

Přeložil jsem více než 700 stran textu z angličtiny, tak mě to povzbuzovalo. Své překlady jsem poslal autorovi Anthony Buzzardovi a od té doby jsou na [Home – Focus on the Kingdom](https://focusontheKingdom.org) k dispozici zdarma. Setkal jsem se s ředitelkou misijní služby a autorkou [What is the Gospel of the Kingdom? | Discover the God of Jesus \(kogmissions.com\)](https://www.kingdommission.com)

Když jsem se pokoušel tyto myšlenky šířit mezi lidmi, které dobře znám a oni znají mě, odezva byla rozpačitá až nepřátelská. Poněvadž už nejsem kvůli svému zdravotnímu stavu s někým hodiny polemizovat schopen, rozhodl jsem se přeložit uvedený Nový zákon s komentářem!

<https://focusontheKingdom.org/OneGodFather-cz.pdf> je adresa na které je zdarma k dispozici. Je možné si jej porovnat s originálem v angličtině zdarma na [One God Translation](https://www.kingdommission.com)

The One God, the Father, One Man Messiah

New Testament with Commentary

Sir Anthony F. Buzzard, MA (Oxon.), MATH, Hon. PhD

SECOND EDITION

© 2020 Anthony F. Buzzard
First edition published 2015. Second edition 2020

Jeden Bůh, Otec, jeden člověk Mesiáš

Nový zákon s komentářem

Přeložil: Adolf Točík, 2021

Předmluva	2	2. Tesalonickým	247
Matouš	22	1. Timoteovi	250
Marek	57	2. Timoteovi	254
Lukáš	78	Titovi	257
Jan	115	Filemonovi	258
Skutky apoštolů	148	Hebreům	259
Římanům	178	Jakub	271
1. Korintským	196	1. Petrův	275
2. Korintským	213	2. Petrův	280
Galatským	222	1. Janův	283
Efezským	228	2. Janův	288
Filipským	233	3. Janův	288
Kolosským	238	Juda	289
1. Tesalonickým	244	Zjevení	291